

**Allgemeine Grundsätze für die
Zuverlässigkeit von Tragwerken**
Verzeichnis der gleichbedeutenden Begriffe
Identisch mit ISO 8930 : 1987

DIN
ISO 8930

General principles on reliability for structures; list of equivalent terms;
Identical with ISO 8930 : 1987

Principes généraux de la fiabilité des constructions; liste de termes équivalents;
Identique à ISO 8930 : 1987

Die Internationale Norm ISO 8930 : 1987, „General principles on reliability for structures; List of equivalent terms“, ist unverändert in diese Deutsche Norm übernommen worden.

Nationales Vorwort

Diese Norm enthält die unveränderte deutsche Übersetzung der Norm ISO 8930. Sie dient der internationalen Verständigung und soll sowohl bei der Erstellung internationaler als auch nationaler Normen als Basis dienen. Die Benennungen wurden von den jeweiligen nationalen Normenorganisationen angegeben. Dies schließt nicht aus, daß in Einzelfällen auch andere Benennungen üblich sind. Die deutschen Benennungen sind zwischen Deutschland, Österreich und der Schweiz abgestimmt worden.

Fortsetzung Seite 2 bis 15

Normenausschuß Bauwesen (NABau) im DIN Deutsches Institut für Normung e.V.

Jede Art der Vervielfältigung, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung des DIN Deutsches Institut für Normung e.V., Berlin, gestattet.

Deutsche Übersetzung

Allgemeine Grundsätze für die Zuverlässigkeit von Tragwerken

Verzeichnis der gleichbedeutenden Begriffe

Vorwort

Die ISO (Internationale Organisation für Normung) ist die weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitgliedskörperschaften). Die Erarbeitung Internationaler Normen obliegt den Technischen Komitees der ISO. Jede Mitgliedskörperschaft, die sich für ein Thema interessiert, für das ein Technisches Komitee eingesetzt wurde, ist berechtigt, in diesem Komitee mitzuarbeiten. Internationale (staatliche und nichtstaatliche) Organisationen, die mit der ISO in Verbindung stehen, sind an den Arbeiten ebenfalls beteiligt.

Die von den Technischen Komitees verabschiedeten Entwürfe zu Internationalen Normen werden den Mitgliedskörperschaften zunächst zur Annahme vorgelegt, bevor sie vom Rat der ISO als Internationale Normen bestätigt werden. Sie werden nach den Verfahrensregeln der ISO angenommen, wenn mindestens 75 % der abstimmenden Mitgliedskörperschaften zugestimmt haben.

Die Internationale Norm DIN 8930 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 98 (Bases for design of structures) erstellt.

Normenanwender sollten wissen, daß alle Internationalen Normen von Zeit zu Zeit einer Überarbeitung unterzogen werden und daß jede Bezugnahme auf irgendeine andere Internationale Norm im folgenden Text sich jeweils auf deren letzte Ausgabe bezieht, wenn dies nicht ausdrücklich anders festgelegt wird.

Anwendungsbereich und Zweck

Diese Internationale Norm legt die Gleichwertigkeit der wichtigsten Begriffe, die auf dem Gebiet der Zuverlässigkeit von Tragwerken verwendet werden, in verschiedenen Sprachen fest.

Anmerkung: Ergänzend zu den Benennungen, die in den drei offiziellen ISO-Sprachen (englisch, französisch und russisch) verwendet werden, enthält diese Internationale Norm die äquivalenten Benennungen in Deutsch; diese sind auf Wunsch des Technischen Komitees ISO/TC 98 eingearbeitet und unter der Verantwortlichkeit der Mitgliedskörperschaft für die Bundesrepublik Deutschland (DIN)¹⁾ veröffentlicht worden. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen wiedergegebenen Benennungen als ISO-Benennungen angesehen werden.

Ein Anhang enthält kurze, einfache Definitionen und Kommentare zu den aufgelisteten Benennungen, gibt Hinweise über ihre Verwendung und führt die zugehörigen Symbole und Indices an.

Ausführliche Definitionen dieser Benennungen sind in der ISO 2394 angegeben.

Einige der in dem Verzeichnis angeführten Benennungen sind in ISO 2394 nicht enthalten: sie sind so wie sie in verschiedenen Ländern verwendet werden beibehalten worden und werden im Anhang erläutert.

Alphabetische Verzeichnisse der Benennungen in Englisch, Französisch, Russisch und Deutsch sind ebenfalls enthalten.

Wenn notwendig, wird später ein Verzeichnis äquivalenter Benennungen in anderen Sprachen als ein „Addendum“ zu dieser Internationalen Norm veröffentlicht werden.

Verweisungen auf andere Normen

ISO 2394 General principles on reliability for structures
Allgemeine Grundsätze über die Zuverlässigkeit von Tragwerken

¹⁾ Nationale Fußnote: nach Abstimmung mit den Mitgliedskörperschaften der Schweiz (SNV) und Österreichs (ON)

Internationale Patentklassifikation

E 04 B 1/00

G 01 L 1/00

	Terms	Termes	Термины	Begriffe
No. N°	English	Français	Русский	Deutsch
1	General terms	Termes généraux	Общие термины	Allgemeine Begriffe
1.1	reliability	fiabilité	надежность	Zuverlässigkeit
1.2	safety ; structural safety	sécurité ; sécurité structurale	безопасность ; безопасность конструкции	Sicherheit ; Tragsicherheit
1.3	serviceability	aptitude au service	пригодность к нормальной эксплуатации	Gebrauchstauglichkeit
1.4	durability	durabilité	долговечность	Dauerhaftigkeit
1.5	deterministic method	méthode déterministe	детерминистический метод	deterministisches Verfahren
1.6	probabilistic method	méthode probabiliste	вероятностный метод	probabilistisches Verfahren
1.7	permissible (allowable) stresses method	méthode des contraintes admissibles	метод допускаемых напряжений	Verfahren mit zulässigen Spannungen
1.8	limit states method	méthode des états-limites	метод предельных состояний	Verfahren mit Grenzzuständen
1.9	limit states	états-limites	предельные состояния	Grenzzustände
1.10	ultimate limit states	états-limites ultimes	предельные состояния первой группы	Grenzzustände der Tragfähigkeit
1.11	serviceability limit states	états-limites de service	предельные состояния второй группы	Grenzzustände der Gebrauchstauglichkeit
1.12	partial factors method	méthode des coefficients partiels	метод частных коэффициентов	Verfahren mit Teilsicherheitsbeiwerten
2	Situations and load cases	Situations et cas de charge	Ситуации и варианты нагрузки	Situationen und Lastfälle
2.1	design situation	situation de projet	расчетная ситуация	Bemessungssituation
2.2	persistent situation	situation durable	установившаяся ситуация	ständige Situation
2.3	transient situation	situation transitoire	переходная ситуация	vorübergehende Situation
2.4	accidental situation	situation accidentelle	аварийная ситуация	außergewöhnliche Situation
2.5	load arrangement	disposition des charges	схема нагрузки	Lastanordnung ; Lastbild
2.6	load case	cas de charge	вариант нагрузки	Lastfall
3	Actions	Actions	Воздействия	Einwirkungen
3.1	action	action	воздействие	Einwirkung
3.2	direct action	action directe	прямое воздействие	direkte (mechanische) Einwirkung
3.3	indirect action	action indirecte	косвенное воздействие	indirekte (geometrische) Einwirkung
3.4	permanent action	action permanente	постоянное воздействие	ständige Einwirkung
3.5	variable action	action variable	переменное воздействие	veränderliche Einwirkung
3.6	accidental action	action accidentelle	аварийное воздействие	außergewöhnliche Einwirkung
3.7	fixed action	action fixe	фиксированное воздействие	ortsfeste Einwirkung

No. N°	English	Français	Русский	Deutsch
3.8	free action	action libre	свободное воздействие	freie Einwirkung
3.9	static action	action statique	статическое воздействие	statische Einwirkung
3.10	dynamic action	action dynamique	динамическое воздействие	dynamische Einwirkung
3.11	sustained action	action soutenue	длительная доля воздействия	dauernde Einwirkung
3.12	transient action	action transitoire	кратковременная доля воздействия	vorübergehende Einwirkung
3.13	short duration action (or value) (with respect to . . .)	action (ou valeur) de courte durée (vis-à-vis de . . .)	кратковременное воздействие (по отношению к . . .)	Kurzzeit-Einwirkung (in bezug auf . . .)
3.14	long duration action (or value) (with respect to . . .)	action (ou valeur) de longue durée (vis-à-vis de . . .)	длительное воздействие (по отношению к . . .)	Langzeit-Einwirkung (in bezug auf . . .)
3.15	short-term value	valeur à court terme	кратковременное значение	Kurzzeitwert
3.16	long-term value	valeur à long terme	длительное значение	Langzeitwert
3.17	final value	valeur finale	установившееся значение	Endwert
3.18	selfweight	poids propre	собственный вес	Eigenlast
3.19	imposed load	charge d'exploitation	эксплуатационная нагрузка	Nutzlast
3.20	site load	charge de chantier	монтажная нагрузка	Nutzlast im Bauzustand; Baunutzlast
4	Representative values of actions	Valeurs représentatives des actions	Нормативные значения воздействий	Repräsentative Werte für Einwirkungen
4.1	representative values	valeurs représentatives	нормативные значения	repräsentative Werte
4.2	characteristic value	valeur caractéristique	характерное значение	charakteristischer Wert
4.3	reference period	durée de référence	условный период	Bezugszeitraum
4.4	nominal value	valeur nominale	номинальное значение	Nennwert
4.5	service value	valeur de service	эксплуатационное значение	Gebrauchswert
4.6	combination values	valeurs de combinaison	значения, используемые в сочетании	Kombinationswerte
4.7	frequent values	valeurs fréquentes	часто встречающиеся значения	häufige Werte
4.8	quasi-permanent values	valeurs quasi-permanentes	квазипостоянные значения	quasi-ständige Werte
4.9	design values	valeurs de calcul ; valeurs de dimensionnement	расчетные значения	Bemessungswerte
5	Combinations of actions	Combinaisons d'actions	Сочетания воздействий	Kombinationen der Einwirkungen
5.1	combination of actions	combinaison d'actions	сочетание воздействий	Kombination der Einwirkungen
5.2	ultimate combination (of actions)	combinaison (d'actions) ultime	сочетание (воздействий) для проверки предельных состояний первой группы	Kombination für den Nachweis der Tragsicherheit
5.3	fundamental combination	combinaison fondamentale	основное сочетание	Grundkombination
5.4	accidental combination	combinaison accidentelle	аварийное сочетание	außergewöhnliche Kombination

No. N°	English	Français	Русский	Deutsch
5.5	service combination (of actions)	combinaison (d'actions) de service	сочетание (воздействий) для проверки предельных состояний второй группы	Kombination für den Nachweis der Gebrauchstauglichkeit
5.6	infrequent combination	combinaison rare	редко встречающееся сочетание	seltene Kombination
5.7	frequent combination	combinaison fréquente	часто встречающееся сочетание	häufige Kombination
5.8	quasi-permanent combination	combinaison quasi-permanente	квазипостоянное сочетание	quasi-ständige Kombination
6	Values of material properties	Valeurs des propriétés des matériaux	Значения свойств материалов	Kennwerte für die Eigenschaften der Baustoffe (Werkstoffe)
6.1	characteristic value (of a property of a material)	valeur caractéristique (d'une propriété d'un matériau)	характерное значение (величины, характеризующей свойство материала)	charakteristischer Wert (für eine Eigenschaft eines Baustoffs)
6.2	characteristic strength	résistance caractéristique	характерное значение прочности	charakteristische Festigkeit
6.3	required strength	résistance requise	требуемая прочность	erforderliche Festigkeit
6.4	nominal strength	résistance nominale	номинальная прочность	Nennfestigkeit
6.5	observed (or measured) strength	résistance observée (ou mesurée)	наблюденная (или замеренная) прочность	festgestellte Festigkeit
6.6	design value (of a property of a material)	valeur de calcul ; valeur de dimensionnement (d'une propriété d'un matériau)	расчетное значение (величины, характеризующей свойство материала)	Berechnungswert (für eine Eigenschaft eines Baustoffs)
7	Action-effects and resistances	Sollicitations et résistances	Силовые эффекты и сопротивления	Schnittgröße und Widerstände
7.1	partial safety factor	coefficient partiel de sécurité	частный коэффициент надежности	Teilsicherheitsbeiwert
7.2	effects of actions	effets des actions	эффект воздействия	Beanspruchung
7.3	action-effect	sollicitation (agissante)	силовой эффект воздействия	Schnittgröße
7.4	design action-effect	sollicitation de calcul ; sollicitation de dimensionnement	силовой эффект расчетного значения воздействия	Bemessungswert der Schnittgröße
7.5	resistance	résistance (ou sollicitation résistante)	сопротивление	Widerstand (z.B. Querschnittswiderstand)
7.6	design resistance	résistance (ou sollicitation résistante) de calcul ; résistance (ou sollicitation résistante) de dimensionnement	расчетное значение сопротивления	Bemessungswert des Widerstands